

## Scène de vase n°1: ἡ τοῦ Ἡρακλέους ἀποθέωσις



**Héraclès et Athéna**  
 Musée de Munich (Allemagne):  
 Antikensammlungen  
 Numéro de Catalogue : Munich 2648  
 Kylix antique à figures rouges  
 Environ 490 - 470 avant notre ère  
 Période archaïque tardive  
 vase attribué au peintre Douris (Δοῦρις)

**LEXIQUE :**  
**NOMS**  
 θεά, ἄς (ἡ): déesse  
 θεός, οῦ (ὁ) : dieu  
 νέκταρ, αρος (τό) : nectar  
 οἶνος, ου (ὁ) : vin

κάνθαρος, ου (ὁ) : (le) canthare (coupe)

**PRONOMS**  
 σέ : te (accusatif sg du pronom personnel σὺ : toi)

**VERBES**  
 δέχομαι (tr): recevoir, accueillir  
 ἐκχέω (tr): verser

**PRÉPOSITIONS**  
 ἐν : sur, chez (+ datif)

## LECTURE DES SOURCES

Apothéose d'Héraclès Diodore de Sicile, La Bibliothèque historique, livre IV, Chapitre 39 *Retrouvez dans la traduction française les expressions soulignées dans le texte grec*

<p><u>Ἀθηναῖοι πρῶτοι τῶν ἄλλων ὡς θεὸν ἐτίμησαν θυσίαις τὸν Ἡρακλέα, καὶ τοῖς ἄλλοις ἀνθρώποις παράδειγμα τὴν ἑαυτῶν εἰς τὸν θεὸν εὐσέβειαν ἀποδείξαντες προετρέψαντο τὸ μὲν πρῶτον ἅπαντας Ἕλληνας, μετὰ δὲ ταῦτα καὶ τοὺς κατὰ τὴν οἰκουμένην ἀνθρώπους ἅπαντας ὡς θεὸν τιμᾶν τὸν Ἡρακλέα.</u></p> <p>προσθετέον δ' ἡμῖν τοῖς εἰρημένοις ὅτι μετὰ τὴν ἀποθέωσιν αὐτοῦ <u>Ζεὺς Ἡρᾶν μὲν ἐπεισεν νιοποιήσασθαι τὸν Ἡρακλέα</u> καὶ τὸ λοιπὸν εἰς τὸν ἅπαντα χρόνον <u>μητρὸς εὐνοίαν παρέχασθαι, [...]</u></p> <p><u>τὸν δ' οὖν Ἡρακλέα λέγουσι καταλεγόμενον ὑπὸ τοῦ Διὸς εἰς τοὺς δώδεκα θεοὺς μὴ προσδέξασθαι τὴν τιμὴν ταύτην· ἀδύνατον γὰρ ἦν τούτων καταλεχθῆναι μὴ πρότερον ἐνός τῶν δώδεκα θεῶν ἐκβληθέντος· ἄτοπον οὖν εἶναι προσδέξασθαι τιμὴν ἐτέρῳ θεῷ φέρουσαν ἀτιμίαν.</u></p> <p><u>Περὶ μὲν οὖν Ἡρακλέους εἰ καὶ πεπλεονάκαμεν, ἀλλ' οὖν οὐδὲν τῶν μυθολογούμενων περὶ αὐτοῦ παραλελοίπαμεν.</u></p>	<p>Cependant les Athéniens ont été les premiers à honorer Héraclès comme un dieu; et l'exemple de cette piété fut d'abord suivi par tous les autres hommes grecs ; ensuite tous les habitants de la terre honorèrent Héraclès comme un dieu.</p> <p>Nous devons ajouter qu'après l'apotheose d'Héraclès, Zeus persuada à Junon d'adopter Hercule pour son fils, et que cette déesse eut toujours pour lui dans la suite l'affection d'une mère. [...]</p> <p>On raconte qu'Héraclès, mis par Zeus au nombre des douze dieux, ne voulut point recevoir cet honneur, parce qu'il aurait fallu auparavant exclure de l'Olympe l'un des douze dieux.</p> <p>Nous nous sommes beaucoup étendu sur Héraclès ; mais aussi nous n'avons rien omis de ce que les mythographes ont dit à cet égard.</p>
---	---

Version adaptée du texte source :

- 1 □ Οἱ Ἀθηναῖοι πρῶτοι ὡς θεὸν τιμῶσι τὸν Ἡρακλέα.
- 2 □ Μετὰ τὴν τοῦ Ἡρακλέους ἀποθέωσιν, οἱ ἄνθρωποι ἅπαντες ὡς θεὸν τιμῶσι τὸν Ἡρακλέα.
- 3 □ Ὁ Ζεὺς καταλέγει τὸν Ἡρακλέα εἰς τοὺς δώδεκα θεοὺς.
- 4 □ Λέγουσιν οἱ μυθολογούμενοι τὸν Ἡρακλέα μὴ προσδέξασθαι τὴν τιμὴν ταύτην.